

# Ex traditione innovatio

Miscellanea in honorem  
Max Pfister septuagenarii oblata

Vol. I: Max Pfister, Scripta minora selecta  
De rebus Galloromanicis et Italicis

Edd. Martin-D. Gleßgen/  
Wolfgang Schweickard

# Das wissenschaftliche Œuvre von Max Pfister / L'opera scientifica di Max Pfister

Martin-D. Gleßgen / Wolfgang Schweickard

Die Veröffentlichung der gesammelten Schriften eines Wissenschaftlers oder Schriftstellers hat eine lange und gute Tradition. Dem Studierenden und Lernenden helfen solche Sammlungen bei der Orientierung im komplexen Geflecht des sich spezialisierenden Wissens. Oft führt der sicherste Weg zu den großen Traditionssträngen einer Wissenschaft über das Werk einzelner weichenstellender Gelehrter, die die fachlichen Methoden und deren Entwicklung entscheidend geprägt haben. Schriftensammlungen tragen daher zur unerlässlichen Kanonbildung innerhalb der Fächer bei, einmal abgesehen davon, dass sie auch die Arbeit mit der Sekundärliteratur erleichtern.

Im Fall von Max Pfister drängt sich eine Auswahl seiner Schriften bereits seit Jahren auf. Jeder romanistisch und historisch arbeitende Forscher muss sich mit dem Werk dieses Gelehrten auseinandersetzen, der das Fach wie wenige andere geprägt hat. Die Herausgabe von Pfisters Schriften wird allerdings durch die Tatsache erschwert, dass er

La raccolta degli scritti di uno studioso o di uno scrittore è tradizione ben collaudata. Tali raccolte sono d'ausilio per chi studia e fa ricerca a potersi districare nel complesso intreccio del sapere specialistico. Spesso la via maestra che porta ai grandi solchi della tradizione di una disciplina passa attraverso l'opera di singoli studiosi influenti che hanno impresso in modo decisivo i metodi della ricerca scientifica e il loro sviluppo. Le raccolte dei loro scritti contribuiscono perciò all'indispensabile costituirsi di un canone all'interno delle discipline, oltre che ad alleggerire l'onere della ricerca bibliografica.

Nel caso di Max Pfister urge da anni una raccolta dei suoi scritti. Chi si occupa di romanistica e di storia deve confrontarsi con l'opera di questo studioso, che ha improntato tale disciplina come pochi altri. La pubblicazione degli scritti di Pfister è però complicata dal fatto che siamo di fronte ad uno dei più fertili ri-

einer der produktivsten Forscher seiner Zeit ist: Wie soll man sich zu rechtfinden in der Fülle von zur Zeit 180 Aufsätzen, sieben Monographien<sup>1</sup>, weit über 300 Rezensionen und einigen verstreuten Schriften – insgesamt etwa 5.000 Druckseiten, ungeachtet des Opus magnum, des LEI, mit zur Zeit sieben Bänden<sup>2</sup>, zumal die Arbeiten in den verschiedensten Publikationsorganen erschienen sind?

Vor diesem Hintergrund ist eine Schriftenauswahl, die den Leser zu zentralen Aspekten der wissenschaftlichen Fragestellung, Schwerpunktbildung und Methodik von Max Pfister hinführt, nützlich, auch wenn jede Auswahl nur einen ersten Einblick ermöglichen kann: Selbst wenn man von vornherein auf die Monographien und Rezensionen sowie auf periphere Textsorten wie z.B. Vorworte verzichtet, bleiben noch gut 2.700 Seiten Aufsätze, von denen nur ein gutes Fünftel in einem dicken Band Platz findet. Bei solch einer Reduktion fallen auch wichtige

cercatori del nostro tempo: come ci si può orientare nella selva dei suoi attuali 180 articoli, sette monografie<sup>1</sup>, oltre 300 recensioni e vari scritti sparsi, per un totale di circa 5000 pagine stampate – per non prendere in considerazione l'*Opus Magnum*, il LEI, con i suoi attuali sette volumi<sup>2</sup> – uscite nelle sedi più diverse?

Dato questo presupposto, risulta certamente di grande utilità una scelta degli scritti che avvicini il lettore agli aspetti centrali delle questioni scientifiche, ai punti cruciali e al metodo di Max Pfister, per quanto ogni selezione possa dare solo una prima idea: anche a rinunciare preventivamente alle monografie e alle recensioni, così come a tipi di testo più marginali come per es. le prefazioni, rimangono sempre 2700 pagine di articoli, dei quali appena un quinto può trovare posto in un volume corposo. Da tale riduzione restano necessariamente fuori anche testi importanti. Non può quindi trattarsi di una presentazione esausti-

- 1 *Die Entwicklung der inlautenden Konsonantengruppe -ps- in den romanischen Sprachen mit besonderer Berücksichtigung des Altprovenzalischen*, Bern 1960. – *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*, Tübingen 1970. – *Einführung in die romanische Etymologie*, Darmstadt 1980. – *Galloromanische Sprachkolonien in Italien und Nordspanien*, Wiesbaden/Stuttgart 1988. – „*In Francia fui*“. *Studien zu den romanisch-germanischen Interferenzen und zur Grundsprache der althochdeutschen „Pariser (Altdeutschen) Gespräche“* nebst einer Edition des Textes, Wiesbaden/Stuttgart 1989 (unā cum W. Haubrichs). – *Aspekte und Probleme der römisch-germanischen Kontinuität. Sprachkontinuität an Mosel, Mittel- und Oberrhein sowie im Schwarzwald*, Stuttgart 1992 (unā cum W. Kleiber). – *Introduzione all'etimologia romanza*, Soveria Manelli (Catanzaro) 2001 (unā cum A. Lupis).
- 2 Cfr. 'Schriftenverzeichnis' 1958-1997 (in: Holtus, G. / Kramer, J. / Schweickard, W., edd., *Italica et Romanica, Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*, vol. 1, Tübingen 1997, IX-LX), 'Schriftenverzeichnis' 1996-2002 (in hoc opere XI-XVII).

Texte weg. Es kann hier also nicht um eine umfassende Darstellung der Pfisterschen Schriften gehen; sondern nur um einen Querschnitt, der einzelne Texte im Sinne einer inhaltlich und methodisch möglichst charakteristischen Auswahl vorstellt.

Eine Kernentscheidung bei der Auswahl war es, die großen Themenkreise von Dissertation, Habilitation und LEI auszusparen. So fallen die wegweisenden – und voluminösen – Aufsätze zur altokzitanischen Lexikologie weg, die Max Pfisters frühes Projekt eines altprovenzalischen Wörterbuchs widerspiegeln<sup>3</sup>; die zur Zeit insgesamt 35 Aufsätze, die sich mit dem LEI auseinandersetzen, dieses vorstellen oder auf seiner Grundlage einzelne Wortgeschichten beleuchten, werden ebenso ausgeblendet wie die sonstigen Arbeiten zur gallo- und italo-romanischen Lexikologie und Metalexikographie. Dadurch tritt in den vorliegenden *Scripta minora* gerade nicht der große Lexikograph und Lexikologe des Altokzitanischen und besonders des Italienischen in den Vordergrund.

va degli scritti di Pfister, ma solo di una scelta il più possibile rappresentativa quanto a metodo e contenuti.

Una decisione fondamentale al momento del vaglio è stata quella di lasciare da parte i grandi soggetti del dottorato, dell'abilitazione e del LEI. Così vengono messi da parte gli illuminanti e voluminosi articoli sulla lessicologia dell'antico occitanico che rispecchiano un precedente progetto di Max Pfister di un vocabolario dell'antico provenzale<sup>3</sup>; lo stesso dicasi per i circa 35 articoli attinenti al LEI, alla sua presentazione o alla sua applicazione nella storia di parole, e per altri lavori sulla lessicologia e la metalexicografia gallo- e italo-romanze. Insomma in questi *Scripta minora* per una volta ad emergere non è il grande lessicografo e lessicologo dell'antico occitanico e soprattutto dell'italiano.

3 Cfr. *Beiträge zur altprovenzalischen Grammatik*, VRom 17 (1958), 281-362. – *Beiträge zur altprovenzalischen Lexikologie I (abbatem – avunculus)*, VRom 18 (1959), 220-296. – *Die altprovenzalischen Adverbien 'ancsempre-ancse', 'jassempre-jasse', 'desempredesse'*. VRom 21 (1962), 265-283. – *Lexikologische Beiträge zur altprovenzalischen Urkundensprache*, VRom 22 (1963), 1-12. – *Harmonisierungserscheinungen im Altprovenzalischen*, VRom 29 (1970), 57-77. – Cfr. etiam: *Rapport sur l'état de la recherche en lexicologie médiévale dans le domaine occitan 1976-1986*, in: *Atti del Secondo Congresso Internazionale della AIEO*, Torino 1993, vol. 2, 923-954. – *Überblick über die altokzitanische Lexikologie 1986-1998*, in: A. Rieger (ed.), *Okzitanistik, Altokzitanistik und Provenzalistik*, Frankfurt am Main et al. 2000, 73-96.

Die Sammlung gilt vielmehr den 'Nebenschauplätzen', auf denen Pfisters methodische Grundprinzipien und Richtungsweisungen vielleicht umso deutlicher offenbar werden und die zugleich den gedanklichen Kontext erschließen, aus dem heraus sein lexikographisches Werk entsteht. Vorzugsweise wurden dabei solche Artikel ausgewählt, die weder in den leicht zugänglichen Zeitschriften wie *Vox Romanica*, *Revue de Linguistique Romane* oder der *Zeitschrift für romanische Philologie* zu finden sind noch in Handbüchern wie dem *Lexikon der Romanistischen Linguistik* oder den *Handbüchern zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*<sup>4</sup>. Hier lag die pragmatische Absicht zugrunde, durch die Sammlung auch einen Beitrag zur besseren Verfügbarkeit der Schriften zu leisten und auf wichtige, aber entlegene publizierte Texte eine verstärkte Aufmerksamkeit zu richten. Darüber hinaus wurden in Französisch oder Italienisch geschriebene

La raccolta si occupa quindi degli 'scenari minori', nei quali i principi fondamentali del metodo di Pfister e i suoi orientamenti sono sempre ben riconoscibili e rispecchiano il contesto di riflessione dal quale nasce la sua opera lessicografica. La nostra preferenza è andata soprattutto a quegli articoli non apparsi in riviste facilmente reperibili come la *Vox Romanica*, la *Revue de Linguistique Romane* o la *Zeitschrift für romanische Philologie* né in manuali come il *Lexikon der Romanistischen Linguistik* o i *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*<sup>4</sup>. E in questo risiede il risvolto pragmatico della nostra decisione, ovvero di fornire attraverso la raccolta anche un contributo per una più agile reperibilità degli scritti e di rivolgere maggiore attenzione a testi importanti, ma non a portata di mano. Inoltre, i contributi scritti in francese o in italiano sono stati privilegiati rispetto a quelli in tedesco,

4 *Okzitanische Koine*, in: LRL 2/2 (1995), 406-412 (unā cum M.-D. Gleßgen). – *Okzitanische Scriptaformen I. Limousin/ Périgord*, in: LRL 2/2 (1995), 412-419 (unā cum M.-D. Gleßgen). – *Germanisch und Romanisch / Langues germaniques et langues romanes*. a) *Germanisch-romanische Sprachkontakte*, in: LRL 7 (1998), 231-245. – Id. b) *Deutsch-Niederländisch und Romanisch*, (ib.) 245-266 (unā cum W. Haubrichs). – *Italienisch und Rätoromanisch/Deutsch*, in: Besch, W. / Reichmann, O. / Sonderegger, St. (edd.), *Sprachgeschichte, Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, vol. 1, Berlin/New York 1984, 879-892. – *Die italienische Lexikographie von den Anfängen bis 1990*, in: Hausmann, F. J. / Reichmann, O. / Wiegand, H. E. / Zgusta, L. (edd.), *Wörterbücher – Dictionaries – Dictionnaires, Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, vol. 2/2, Berlin/New York 1990, 1844-1863. – *Namen im Sprachaustausch: Romanisch*, in: Eichler, E. / Hilty, G. / Löffler, H. / Steger, H. / Zgusta, L. (edd.), *Namenforschung – Name Studies – Les noms propres, Ein internationales Handbuch zur Onomastik*, vol. 2, Berlin/New York 1992, 991-997. – *Ortsnamen in mehrsprachigen Ländern und Regionen: Romania/Romania submersa*, (ib.) 1413-1420.

Beiträge solchen auf Deutsch vorgezogen, mit Blick auf die Rezeption im Bereich der Romania. Auf der Grundlage dieser Vorgaben ließ sich die Menge der Schriften von Max Pfister zumindest ansatzweise bändigen. Die folgenden kurzen Bemerkungen sollen die Auswahl in den Kontext des Gesamtwerkes einbetten, jeweils unter Angabe von weiterführenden oder parallel gelagerten Artikeln.

Vier größere Komplexe wurden bei der Zusammenstellung der Schriften unterschieden: (1) Sprachhistorische Grundfragen wie Sprach- oder Schriftsprachbildung, (2) sprachliche Charakterisierung von – zumeist älteren – Texten, (3) die Romania Germanica und (4) die historische Toponomastik. Bei den behandelten Sprachen liegt das Schwergewicht auf dem Französischen, Okzitanischen, Italienischen und Ladini-schen; aus sprachsystematischer Sicht kommen Graphematik und Phonetik, Morphologie, Lexik und Onomastik zum Tragen.

Allen Schriften von Max Pfister sind bestimmte Konstanten gemeinsam: Der primär historisch ausge-richtete Ansatz – auch bei den Studien zu modernen Sprachzuständen –, die omnipräsente sprachver-gleichende Sicht und die konse-quente Zuspitzung auf sprachintern relevante Phänomene, auch dann, wenn der Rahmen von der externen Sprachgeschichte gebildet wird. Be-

per una più ampia ricezione nell'ambito della Romania. Solo grazie a tali presupposti si è riusciti a tenere sotto controllo la mole di scritti di Max Pfister. Le brevi osservazioni che seguono servono ad inquadrare la raccolta nel contesto dell'opera completa, indicando di volta in volta articoli di successivo approfondimento o su temi affini.

Nella sistemazione degli scritti sono stati isolati quattro gruppi fondamentali: (1) problemi basilari di storia linguistica come la formazione della lingua parlata e della lingua scritta, (2) la caratterizzazione linguistica di testi, soprattutto antichi, (3) la Romania Germanica e (4) la toponomastica storica. Tra le lingue trattate sono al centro dell'attenzione il francese, l'occitanico, l'italiano e il ladino; quanto agli aspetti linguistici approfonditi rivestono maggiore importanza grafematica e fonetica, morfologia, lessico e onomastica.

Tutti gli scritti di Max Pfister hanno in comune certe costanti: l'impostazione storica primaria – anche nello studio di situazioni linguistiche moderne –, la visione onnipresente della comparazione linguistica e la conseguente focalizzazione di fenomeni di storia linguistica interna rilevanti, anche nella trattazione di aspetti esterni. Forse quest'ultimo

sonders Letzteres, die profunde systemlinguistische Verankerung aller Fragestellungen, ist aufgrund der stets präsenten historischen und geolinguistischen Argumentation auf den ersten Blick nicht unmittelbar erkennbar; auch das besondere Interesse für Lexik und Onomastik, den am stärksten kulturgebundenen, damit systemfernsten Teilen der Sprache, kann den Betrachter zunächst in die Irre führen. Die letztlich in der allgemeinen Sprachwissenschaft wurzelnde Kernfrage nach dem Funktionieren von Sprache ist jedoch einer der wichtigsten Motivstränge im Werk von Max Pfister, vielleicht sogar die entscheidende Grundkonstante.

Weitere Eigenarten liegen schließlich in den räumlichen und zeitlichen Abgrenzungen. Unübersehbar ist die Konzentration auf die europäische Gallo- und Italo-romania (einschließlich der Romania submersa), unter weitgehender Aussparung – aber nicht Ausblendung – von Ibero- und Balkanromania sowie der gesamten Romania nova. Chronologisch beschäftigt sich Pfister mit allen Epochen zwischen dem 7. und 20. Jahrhundert, bei gelegentlichen Ausgriffen in die Spätantike und bei einer deutlichen Vorliebe für das Mittelalter einerseits, die modernen Dialekte andererseits. Die Raum-Zeit-Kombination ist in sich schlüssig, da es keine mittelalterlichen Quellen für das Rumänische gibt, eine unge-

aspetto, il profondo ancoraggio di tutte le questioni nella linguistica sistemica, non è immediatamente riconoscibile per via delle frequenti argomentazioni storiche e geolinguistiche; anche lo spiccato interesse per il lessico e l'onomastica, i campi più fortemente legati alla cultura ovvero più lontani dal sistema, può confondere il lettore. La questione cruciale della linguistica generale, cioè comprendere il funzionamento della lingua, resta comunque uno dei motivi conduttori nell'opera di Max Pfister, forse la costante di base decisiva.

Ulteriori caratteristiche sono infine le demarcazioni spaziali e temporali. E' evidente la concentrazione del lavoro sulla Gallo- e Italo-romania europee (fino alla Romania submersa), mentre in secondo piano, ma non dimenticate, risultano l'Ibero- e la Balcanoromania, così come l'intera Romania nova. Dal punto di vista della cronologia Pfister si occupa di tutte le epoche comprese tra il VII e il XX secolo, con saltuarie escursioni nell'antichità tarda e con una chiara predilezione per il Medio Evo da una parte e per i dialetti moderni dall'altra. La combinazione spazio-tempo è in sé decisiva: per il rumeno non esiste alcuna fonte medievale, per l'Ibero-romania e la Romania balcanica non è riscontrabile in generale

brochene *stabilitas loci* mit den entsprechenden primären Dialekten weder für die Ibero- noch für die Balkanromania durchgehend vorliegt und schließlich die Romania nova vor allem für die Iberoromania interessant ist. Nur europäische Gallo- und Itoloromania erlauben daher die volle Entfaltung des von Pfister vertretenen und in exemplarischer Weise ausgebauten 'historisch-vergleichenden' Paradigmas. Genau innerhalb dieses Ansatzes entfaltet die Romanistik ihre ganze empirische und theoretische Schlagkraft, die ihre Schlüsselposition zwischen einzelsprachlicher und allgemeiner Sprachwissenschaft rechtfertigt.

Die folgende Schriftenauswahl soll daher auch der weiteren Festigung dieses von zentrifugalen Kräften bedrohten Paradigmas gelten: Gerade die bei Max Pfister besonders ausgeprägte Klarheit in Darstellung und Gedankenführung kann dem Ziel der Methodensicherung dienen.

#### (1) Sprachhistorische Grundfragen der Gallo- und Itoloromania

Ein erster Komplex, der Max Pfister über die Jahrzehnte hinweg immer wieder beschäftigt hat, ist die Zeichnung großer Deutungslinien und Herausarbeitung innerer Zusammenhänge in der Sprachgeschichte von Gallo-, Italo- und Alpenromania. Dabei geht es ihm vor allem um zwei Kernfragen: Den Ausbau schrift- und

una ininterrotta *stabilitas loci* con i dialetti primari corrispondenti, mentre la Romania nova è interessante soprattutto per l'Iberoromania. Ne consegue che solo la Galloromania e l'Italoromania europee sono in grado di consentire il completo dispiegamento del paradigma 'storico-comparativo' rappresentato e costruito in modo esemplare da Pfister. Proprio nell'ambito di questa impostazione la romanistica sviluppa tutta la sua forza empirica e teorica, che ne spiega la posizione chiave tra la linguistica generale e quella di una singola lingua.

Questa raccolta deve valere perciò anche all'ulteriore consolidamento di quel paradigma minacciato da forze centrifughe: proprio quella chiarezza di esposizione e di pensiero tanto pronunciata in Max Pfister può essere utile a salvaguardarne il metodo.

#### (1) Aspetti generali della storia linguistica

Un primo ambito che per decenni ha impegnato Max Pfister è la designazione di grandi linee di interpretazione e dei rapporti interni nella storia linguistica della Galloromania, dell'Italoromania e della Romania alpina. Si tratta per lui di due aspetti principali: l'elaborazione di forme



standardsprachlicher Formen im Spätmittelalter und in der frühen Neuzeit sowie die Herausbildung sprachlicher Entitäten im Früh- und Hochmittelalter, also die klassische Frage der 'Ausgliederung'; jeweils mit Blick auf die sprachdynamischen Prozesse<sup>5</sup>.

Ganz am Anfang stehen Pfisters Untersuchungen zur Entwicklung der mittelalterlichen Schriftsprachen in der Galloromania<sup>6</sup>, die er nach zwei Jahrzehnten neuerlich aufgriff und weiterführte<sup>7</sup>; aus dieser Artikelserie haben wir den französischen Beitrag zum Kolloquium von Neuchâtel ausgewählt, der einen guten methodischen Einblick gewährt, natürlich aber die übrigen Artikel nicht ersetzt. Eine neuzeitliche Fortsetzung, bei der die jüngere Standardisierung im Vordergrund steht, liefert die Darstellung zur *Questione della lingua* im 16. und 20. Jahrhundert<sup>8</sup>.

linguistiche scritte e standardizzate nel tardo Medio Evo e all'inizio dell'età moderna, così come la nascita di entità linguistiche nel primo e nell'alto Medio Evo, cioè la questione classica della 'frammentazione', sempre con l'attenzione alla dinamica dei processi linguistici<sup>5</sup>.

All'inizio si collocano le ricerche di Pfister sullo sviluppo delle lingue scritte medievali nella Galloromania<sup>6</sup>, riprese e aggiornate dopo due decenni<sup>7</sup>; da questa serie di articoli abbiamo scelto il contributo francese al Colloquio di Neuchâtel che consente di avere un'idea sul metodo, senza voler naturalmente sostituire gli articoli restanti. Sul versante moderno, un ambito dove è messa in primo piano la standardizzazione in senso proprio, è quello della *Questione della lingua* nei secoli XVI e XX<sup>8</sup>.

5 Cfr. *Cambio linguistico: condizioni di base ed espansione*, in: *Linguistica storica e cambiamento linguistico*, Atti dei XVI Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Firenze 7-9 maggio 1982), Roma 1985, 327-343. – *La specificità del lessico friulano nell'ambito romanzo*, in: Menis, G. C. (ed.), *Cultura in Friuli. Atti del Convegno internazionale di studi in omaggio a Giuseppe Marchetti (1902-1966)*, Udine 1988, 223-238.

6 Cfr. *Die Anfänge der altprovenzalischen Schriftsprache*, ZrP 86 (1970), 305-323. – *Die sprachliche Bedeutung von Paris und der Ile-de-France vor dem 13. Jahrhundert*, VRom 32 (1973), 217-253.

7 *Scripta et koinè en ancien français aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*, in: *Écriture, langues communes et normes. Formation spontanée de koinès et standardisation dans la Galloromania et son voisinage. Actes du Colloque tenu à l'Université de Neuchâtel du 21 au 23 septembre 1988*, Genève 1993, 17-41 (in hoc opere 99-123). – Cfr. etiam: LRL 2/2 (1995), 406-412 (unā cum M.-D. Gleißgen). – *Die sprachliche Situation zwischen Maas und Rhein im Frühmittelalter*, in: Holtus, G. / Kramer, J. (edd.), *Beiträge zum Sprachkontakt und zu den Urkundensprachen zwischen Maas und Rhein*, Trier 1995, 61-96.

8 *La „Questione della lingua“ nel Cinquecento e nel Novecento*, Italianische Studien 4 (1981), 101-115 (in hoc opere 125-140).

Parallel zu diesem Bereich entwickelt sich Pfisters, durch die Arbeit am LEI verstärktes, Interesse für die Entwicklung des Zentralladinischen und der alpenromanischen Varietäten<sup>9</sup>, das dann zur Frage der Herausbildung der oberitalienischen Dialekträume insgesamt führt<sup>10</sup>. In diesen Zusammenhang gehört auch Pfisters Studie zur Morfschen These der sprachlichen Raumgliederung nach kirchlichen Gegebenheiten und Diözesangrenze<sup>11</sup>. Seine Argumentation greift jene seines Lehrers Walther von Wartburg und dessen Lehrers Jakob Jud auf und unterwirft sie einer neuerlichen Prüfung; dabei scheint ganz am Rande, aber erkennbar die methodenprägende Bedeutung seines gymnasialen Lateinleh-

Parallelo a questa tematica si sviluppa l'interesse di Pfister – rafforzato dal lavoro al LEI – per lo sviluppo del ladino centrale e delle varietà romanze alpine<sup>9</sup>, fatto che porta poi alla domanda della formazione delle aree linguistiche dell'Italia settentrionale<sup>10</sup>. Di questo insieme fanno parte anche gli studi di Pfister sulle tesi di Morf della divisione delle aree linguistiche secondo limiti ecclesiastici e confini diocesani<sup>11</sup>. La sua argomentazione riprende quelle del suo maestro Walther von Wartburg e del maestro di quest'ultimo Jacob Jud sottoponendole a nuovo esame; in margine ma riconoscibile appare anche il significato pregnante di metodo del suo maestro di latino del Ginnasio Franz Fank-

- 9 *Origine, estensione e caratteristiche del neolatino della zona alpina centrale e orientale prima del sec. XII*, Studi medievali 111, 23 (1982), 599-646 (in hoc opere 33-80). – Cfr. etiam: *Estensione e caratterizzazione del latino regionale e del neolatino nelle alpi centrali e orientali*, in: Martioni, R. / Rascher, V. R. (edd.), *Problemi linguistici nel mondo alpino: Ticino-Grigioni-Italia, Atti del Convegno di studi in onore di Konrad Huber-Robiei, 4-5 luglio 1981*, Napoli 1983, 86-89. – *La specificità del lessico friulano nell'ambito romanzo*, in: Menis, G. C. (ed.), *Cultura in Friuli, Atti del Convegno internazionale di studi in omaggio a Giuseppe Marchetti (1902-1966)*, Udine 1988, 223-238. – *Die Bedeutung oberitalienischer und zentralladinischer Reliktgebiete für die romanische Wortforschung*, in: *Ladinia et Romania, Festschrift für G. Plangg* = Mondo ladino 21 (1997), 127-134.
- 10 *Dal latino della Gallia cisalpina agli idiomi romanzi dell'Italia settentrionale*, in: *Italia settentrionale: Crocevia di idiomi romanzi, Atti dei convegno internazionale di studi (Trento, 21-23 ottobre 1993)*, Tübingen 1995, 189-217 (in hoc opere 3-31). – Cfr. etiam: *Die Bedeutung des Bündnerromanischen, Zentralladinischen und Friaulischen für die Rekonstruktion altoberitalienischer Sprachschichten*, in: Holtus, G. / Ringger, K. (edd.), *Raetia antiqua et moderna, W. Theodor Elwert zum 80. Geburtstag*, Tübingen 1986, 167-182. – *Sprachliche Relikte und Transferenzerscheinungen bei Walsern und Bayern in Oberitalien*, in: Beck, H. (ed.), *Germanische Rest- und Trümmersprachen*, Berlin/New York 1989, 97-118.
- 11 *Über den Zusammenhang von Bistumsgrenzen und Sprachgrenzen in Frankreich, der Schweiz und dem Alpenraum*, in: *Die alte Diözese Metz, Referate eines Kolloquiums in Waldfishbach-Burgalben vom 21. bis 23. März 1990*, Saarbrücken 1993, 15-32 (in hoc opere 81-98).

Parallel zu diesem Bereich entwickelt sich Pfisters, durch die Arbeit am LEI verstärktes, Interesse für die Entwicklung des Zentralladinischen und der alpenromanischen Varietäten<sup>9</sup>, das dann zur Frage der Herausbildung der oberitalienischen Dialekträume insgesamt führt<sup>10</sup>. In diesen Zusammenhang gehört auch Pfisters Studie zur Morfschen These der sprachlichen Raumgliederung nach kirchlichen Gegebenheiten und Diözesangrenze<sup>11</sup>. Seine Argumentation greift jene seines Lehrers Walther von Wartburg und dessen Lehrers Jakob Jud auf und unterwirft sie einer neuerlichen Prüfung; dabei scheint ganz am Rande, aber erkennbar die methodenprägende Bedeutung seines gymnasialen Lateinleh-

Parallelo a questa tematica si sviluppa l'interesse di Pfister – rafforzato dal lavoro al LEI – per lo sviluppo del ladino centrale e delle varietà romanze alpine<sup>9</sup>, fatto che porta poi alla domanda della formazione delle aree linguistiche dell'Italia settentrionale<sup>10</sup>. Di questo insieme fanno parte anche gli studi di Pfister sulle tesi di Morf della divisione delle aree linguistiche secondo limiti ecclesiastici e confini diocesani<sup>11</sup>. La sua argomentazione riprende quelle del suo maestro Walther von Wartburg e del maestro di quest'ultimo Jacob Jud sottoponendole a nuovo esame; in margine ma riconoscibile appare anche il significato pregnante di metodo del suo maestro di latino del Ginnasio Franz Fank-

- 9 *Origine, estensione e caratteristiche del neolatino della zona alpina centrale e orientale prima del sec. XII*, Studi medievali 111, 23 (1982), 599-646 (in hoc opere 33-80). – Cfr. etiam: *Estensione e caratterizzazione del latino regionale e del neolatino nelle alpi centrali e orientali*, in: Martioni, R. / Rascher, V. R. (edd.), *Problemi linguistici nel mondo alpino: Ticino-Grigioni-Italia, Atti del Convegno di studi in onore di Konrad Huber-Robiei, 4-5 luglio 1981*, Napoli 1983, 86-89. – *La specificità del lessico friulano nell'ambito romanzo*, in: Menis, G. C. (ed.), *Cultura in Friuli, Atti del Convegno internazionale di studi in omaggio a Giuseppe Marchetti (1902-1966)*, Udine 1988, 223-238. – *Die Bedeutung oberitalienischer und zentralladinischer Reliktgebiete für die romanische Wortforschung*, in: *Ladinia et Romania, Festschrift für G. Plangg* = Mondo ladino 21 (1997), 127-134.
- 10 *Dal latino della Gallia cisalpina agli idiomi romanzi dell'Italia settentrionale*, in: *Italia settentrionale: Crocevia di idiomi romanzi, Atti del convegno internazionale di studi (Trento, 21-23 ottobre 1993)*, Tübingen 1995, 189-217 (in hoc opere 3-31). – Cfr. etiam: *Die Bedeutung des Bündnerromanischen, Zentralladinischen und Friaulischen für die Rekonstruktion altoberitalienischer Sprachschichten*, in: Holtus, G. / Ringger, K. (edd.), *Raetia antiqua et moderna, W. Theodor Elwert zum 80. Geburtstag*, Tübingen 1986, 167-182. – *Sprachliche Relikte und Transferenzercheinungen bei Walsern und Bayern in Oberitalien*, in: Beck, H. (ed.), *Germanische Rest- und Trümmersprachen*, Berlin/New York 1989, 97-118.
- 11 *Über den Zusammenhang von Bistumsgrenzen und Sprachgrenzen in Frankreich, der Schweiz und dem Alpenraum*, in: *Die alte Diözese Metz, Referate eines Kolloquiums in Waldfishbach-Burgalben vom 21. bis 23. März 1990*, Saarbrücken 1993, 15-32 (in hoc opere 81-98).

riers Franz Fankhauser auf (cfr. p. 84s.), der Pfisters Werdegang vielleicht mehr als jeder andere bestimmt hat. Insofern ist diese Studie ein Schlüsseltext für Max Pfisters wissenschaftliches Selbstverständnis.

## (2) Scriptae und literarische Texte

Das unmittelbare Pendant der global orientierten Sprachcharakterisierung ist bei Pfister die intensive Beschäftigung mit bestimmten mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Einzelquellen und deren regionalen oder idiosynkratischen Eigenarten, mit gelegentlichen Ausgriffen in die Gegenwart<sup>12</sup>. In diesem Komplex tritt die stete Quellenorientierung auch der übergreifenden sprachlichen Deutungen von Max Pfister in aller Deutlichkeit zu Tage. Sowohl in seinem lexikographischen Werk wie in seinen sprachhistorischen Abrissen ist dies ein entscheidender Grundbaustein und methodischer Hebel. Der detaillierte Nachweis sprachlicher Erscheinungen und die

hauser (cfr. p. 84s.), che ha inciso forse più di ogni altro sulla formazione di Pfister. Per questo motivo tale studio costituisce un testo chiave per il profilo scientifico che Max Pfister dà di sé.

## (2) Scriptae e testi letterari

Il pendant diretto di una caratterizzazione linguistica globale è per Pfister l'analisi tematica di fonti precise del Medio Evo e dell'inizio dell'età moderna, con occasionali agganci al presente<sup>12</sup>. In questo studio delle peculiarità regionali e idiosincratice è evidente il costante orientamento alle fonti, che in Pfister impronta anche le spiegazioni linguistiche generali. Nella sua opera lessicografica, così come nei suoi schizzi storico-linguistici è questo il fondamento decisivo e il perno del metodo. La dimostrazione dettagliata dei fenomeni linguistici e la critica

12 *L'imparfait, le passé simple et le passé composé en français moderne*, RLiR 38 (1974), 400-417. – *Trois problèmes morphosyntaxiques à la lumière de l'enquête sur le langage de l'enfant français de 10 ans*, in: Boudreault, M. / Möhren, F. (edd.), *Actes du XIII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Québec 1971)*, vol. 1, Québec 1976, 451-466. – „Code parlé“ und „code écrit“ im Französischen, ZrP 93 (1977), 58-96 (unā cum G. Holtus). – *La creatività lessicale di Pirandello*, in: Zappulla Muscarà, S. (ed.), *Pirandello dialettale, Atti del Congresso pirandelliano (Agrigento 1982)*, Palermo 1983, 71-79. – *L'impersonnel dans les langues romanes (français et italien) et en allemand*, in: Raible, W. (ed.), *Romanistik, Sprachtypologie und Universalienforschung*, Tübingen 1989, 51-68. – *Pirandello: lingua e dialetto, Osservazioni lessicali*, in: *Pirandello e la lingua, Atti del XXX Convegno Internazionale (Agrigento, 1-4 dicembre 1993)*, Milano 1994, 7-22.

damit notwendig verbundene Quellenkritik gehen bei ihm stets der Interpretation voraus; insbesondere in seinen zahlreichen Rezensionen zu Textausgaben und -analysen artikuliert er dieses Anliegen sehr deutlich, bis hin zu – seltener – harscher Kritik<sup>13</sup>. So unterbindet Pfister bereits im Ansatz jede Gefahr von anachronistischen oder unsachgemäßen Deutungen, deren Abwesenheit sein Werk in besonderem Maße auszeichnet. Tatsächlich liegt hier eines der Geheimnisse der sprachhistorischen Urteilskraft von Max Pfister, der zwar irren kann wie jeder, dessen interpretatives Gerüst aber ausnahmslos Referenzcharakter hat. Aus methodischer Sicht ist dieser Teilbereich seines Werks daher besonders wichtig und bildet das umfangreichste Kapitel der vorliegenden Sammlung.

Ausgewählt wurden drei exemplarische Studien zu altokzitanischen Texten und Autoren, zwei frühere mit dem besonders schönen Text zu Guillaume IX<sup>14</sup> sowie ein späterer

delle fonti ad essa necessariamente legata, precedono sempre per lui l'interpretazione; specialmente nelle sue numerose recensioni di edizioni e analisi di testi egli articola molto chiaramente questa idea fino – di rado – ad aspre critiche<sup>13</sup>. Così Pfister elimina fin dall'inizio ogni pericolo di interpretazioni anacronistiche o inadeguate, la cui assenza contraddistingue in particolare misura la sua opera. In effetti in questo consiste uno dei segreti della capacità di giudizio di Max Pfister, il quale, pur potendo umanamente talvolta sbagliare, possiede un metro interpretativo dotato, senza eccezione, di un carattere di referenza. Dal punto di vista metodologico questo campo del suo lavoro è perciò particolarmente importante e costituisce il capitolo più voluminoso di questa raccolta.

Sono stati scelti tre studi esemplari su testi e autori dell'antico occitano, due più datati, con il bel saggio su Guglielmo IX<sup>14</sup>, e uno più recente

13 Cfr. Anonimo Romano, *Cronica*, edizione critica a cura di G. Porta, Milano 1979; ZrP 99 (1983), 526-529. – *Replica a Giuseppe Paria, A proposito di alcune osservazioni all'edizione critica della Cronica di Anonimo Romano*, Studi Medievali 111, 26 (1985), 365-368.

14 *La localisation d'une scripta littéraire en ancien occitan*, TraLiLi 10 (1972), 253-291 (in hoc opere 145-183). – *La langue de Guilhem IX, comte de Poitiers*, Cahiers de civilisation médiévale 19 (1976), 91-113 (in hoc opere 185-207). – Cfr. etiam: *La localisation d'une scripta juridique en ancien occitan: „Lo Codi“ manuscrit A (Sorbonne 632)*, in: Güntert, G. / Jung, M.-R. / Ringger, K., edd., *Orbis Mediaevalis. Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Reto Raduolf Bezzola à l'occasion de son quatrevingtième anniversaire*, Berne 1978, 285-296.

zu Gavaudan<sup>15</sup>, der die methodische Entwicklung zeigt. Zum Italienschen treten zwei Schlüsselepochen in den Vordergrund: das Trecento und der toskanische Vulgärhumanismus des 15. und 16. Jahrhunderts<sup>16</sup>. Die Forschung zum Quattrocento hat sich in den 30 Jahren seit dem Erscheinen des ersten von Max Pfister mit seinem Freund August Buck abgefassten Beitrags beträchtlich weiterentwickelt; doch zeigt die Darstellung gerade vor diesem Hintergrund, was zum damaligen Zeitpunkt schon möglich war und inwieweit die quellenkritische Verwendung der Daten schon damals zu einem überzeugenden – und noch immer stimmigen – Überblick führen konnte.

Der kurze Vergleich zwischen Alberti und Du Bellay sowie die gleichfalls kurze Betrachtung zu Tory und Rabelais<sup>17</sup> sind aufgrund

su Gavaudan<sup>15</sup> che illustra lo sviluppo del metodo. Per l'italiano risaltano in primo piano due epoche chiave: il Trecento e l'Umanesimo volgare toscano del XV e XVI secolo<sup>16</sup>. Lo studio del Quattrocento si è approfondito in modo considerevole nei trent'anni dall'uscita del primo contributo di Pfister, redatto con il suo amico August Buck; ma quel lavoro mostra bene a quale conclusione già allora si potesse arrivare e come l'uso critico delle fonti potesse portare a una visione convincente e ancora valida.

Il breve confronto fra Alberti e Du Bellay, così come l'altrettanto breve studio su Tory e Rabelais<sup>17</sup> sono

15 *La lingua di Gavaudan: i mezzi linguistici per localizzare un trovatore*, Studi testuali 3 (1994), 81-91 (in hoc opere 209-219). – Cfr. etiam: *Sprachliches und Lexikalisches zu Guiraut Riquier und zur Troubadourhandschrift R*, ZrP 104 (1988), 103-111. – *La lingua del ms. fr. 1747 della Biblioteca Nazionale di Parigi (Traduzione di Beda e Liber scintillarum)*, in: *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni della sua laurea*, Modena 1989, 1015-1023.

16 *Studien zur Prosa des Florentiner Vulgärhumanismus im 15. Jahrhundert*, pars II: *Die sprachliche Charakterisierung*, Abhandlungen der Marburger Gelehrten Gesellschaft 1971: 5 [1973], 199-233 (in hoc opere 239-273). – *Die Sprache Dantes*, Deutsches Dante-Jahrbuch 60, 1985, 135-152 (in hoc opere 221-238). – Cfr. etiam: *Cielo d'Alcamo: „avereme non poteri a esto monno / avanti li cavelli m'aritonno“*, VRom 28 (1969), 102-117. – *Studien zu den „Volgarizzamenti“ römischer Autoren in der italienischen Literatur des 13. und 14. Jahrhunderts*, pars II: *Die Bedeutung der „volgarizzamenti“ lateinischer Texte für die Herausbildung der literarischen Prosasprache*, Abhandlungen der Marburger Gelehrten Gesellschaft 1977: 1, 45-86 (unā cum A. Buck). – *Brunetto Latinis Livre du Tresor*, in: *Schreiben in einer anderen Sprache, Zur Internationalität romanischer Sprachen und Literaturen (Romanistisches Kolloquium XIII)*, Tübingen 2000, 53-63.

17 *Sprachtheorie und Sprachpraxis bei den Humanisten Leon Battista Alberti (1404-1472) und Joachim Du Bellay (1522-1560)*, in: Leupold, E. / Petter, Y. (edd.), *Interdisziplinäre Sprachforschung und Sprachlehre, Festschrift für Albert Raasch zum 60. Geburtstag*,

ihrer metasprachlichen Implikationen wichtig: Auch hier hat die neuere Forschung zur Sprachkultur die methodischen Ansätze auf eine neue Grundlage gestellt, doch konsequente empirische Studien über Theorie und Praxis der Sprachverwendung sind noch immer rar, was die bleibende Wirkung der Pfister'schen Arbeiten begründet<sup>18</sup>.

### (3) Romania Germanica

Ein Herzensthema für Pfister ist schließlich der schwierig zu durchdringende Bereich der Romania Germanica, in dem er die großen Forschungen von Wartburgs aufgreift und in eine neue Stufe überführt. Die Thematik gehört im Prinzip zum ersten Komplex der sprachhistorischen Kernfragen, doch geht es hier

importanti per le loro implicazioni metalinguistiche: la ricerca più recente sulla cultura linguistica ha aggiornato le impostazioni metodologiche, ma restano ancora rari studi empirici sulla correlazione fra teoria e pratica dell'uso linguistico, fatto questo che spiega la durevole validità degli scritti di Pfister<sup>18</sup>.

### (3) Romania Germanica

Un tema particolarmente caro a Pfister è inoltre la Romania Germanica, di difficile svisceramento, nel quale riprende le importanti ricerche di Wartburg portandole a nuovi traguardi. La tematica atterrebbe in linea di massima al primo gruppo sugli aspetti cruciali di storia linguistica,

Tübingen 1990, 159-172 (in hoc opere 275-288). – *Parodie der französischen Gelehrten-sprache bei Geoffroy Tory und François Rabelais*, in: Heitmann, K. / Schroeder, E. (edd.), *Renatae litterae, Studien zum Nachleben der Antike und zur europäischen Renaissance August Buck zum 60. Geburtstag am 3.12.1971 dargebracht von Freunden und Schülern*, Frankfurt 1973, 189-202 (in hoc opere 289-301).

- 18 Cfr. *L'importance d'Antoine Oudin pour la lexicographie française et italienne*, in: *La lingua francese nel Seicento*, Bari / Paris 1989, 81-103. – *Grammatiken der „volgarlingua“ aus der ersten Hälfte des 16. Jh.* (I. P. Sabbatino, Bembo; II. Trovato, Acarisio; III. Bonomi, Giambullari), ZrP 106 (1990), 436-444. – *Gli „Scritti linguistici“ di Trissino, dei suoi critici e predecessori come fonte di retrodatazioni per la terminologia grammaticale italiana*, in: Borghello, G. / Cortelazzo, M. / Padovan, G. (edd.), *Saggi di linguistica e di letteratura in memoria di Paolo Zolli*, Padova 1991, 331-341. – *Italienische Sprach- und Literaturakademien des Quattro- und Cinquecento*, in: *Akademie und Musik, Erscheinungsweisen und Wirkungen des Akademiegedankens in Kultur- und Musikgeschichte, Institutionen, Veranstaltungen, Schriften, Festschrift für Werner Braun zum 65. Geburtstag – zugleich Bericht über das Symposium „Der Akademiegedanke in der Geschichte der Musik und angrenzender Fächer“ (Saarbrücken 1991)*, Saarbrücken 1993, 61-70. – *Latein und Volkssprache in der Lexikographie des 15. und 16. Jh., Tradition und Innovation*, in: *Saeculum tamquam aureum, Internationales Symposium zur italienischen Renaissance des 14.-16. Jahrhunderts (Mainz, 17./18. September 1996)*, Hildesheim 1997, 303-321.

um einen so scharf umrissenen Bereich mit so ausgeprägten methodischen Schwierigkeiten, dass die Abtrennung sich aufdrängt.

Der Schlüsseltext mit der entscheidenden Auseinandersetzung mit von Wartburg ist in diesem Bereich Pfisters Beitrag im *Nationes*-Band<sup>19</sup>, der hier in der gekürzten französischen Übersetzung wiedergegeben wird<sup>20</sup>. Aus der relativ großen Zahl von Arbeiten zu diesem Problemkreis wurden darüber hinaus ein Beitrag zum Fränkischen in der Galloromania und ein weiterer zum Langobardischen in der Itoloromania ausgewählt<sup>21</sup>, die als Einstieg dienen können.

ma in effetti si tratta di un campo così fortemente caratterizzato, con difficoltà metodologiche così marcate, da imporre una distinzione.

Il testo chiave contenente il decisivo confronto con Wartburg è, in questo campo, il contributo di Pfister nel volume sulle 'Nationes'<sup>19</sup>, che viene qui ripresentato nella versione ridotta francese<sup>20</sup>. Del numero relativamente grande di lavori di questo ambito tematico sono stati scelti inoltre un contributo sul francone nella Galloromania e un altro sui Longobardi nell'Italoromania<sup>21</sup>, che possono fungere da introduzione al tema.

- 19 *Die Bedeutung des germanischen Superstrates für die sprachliche Ausgliederung der Galloromania*, in: *Nationes, Historische und philologische Untersuchungen zur Entstehung der europäischen Nationen im Mittelalter*, vol. 1, Sigmaringen 1978, 127-170.
- 20 *Le superstrat germanique dans les langues romanes*, in: Vårvaro, A. (ed.), *Atti del XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Napoli 15-20 aprile 1974*, vol. 1, Napoli / Amsterdam 1978, 49-97 (in hoc opere 305-353).
- 21 *La répartition géographique des éléments franciques en galloroman*, *RLiR* 37 (1973), 126-149 (in hoc opere 354-377). – *Gli elementi longobardi nell'italiano*, *Incontri Linguistici* 7 (1982), 115-141 (in hoc opere 379-405). – Cfr. etiam: *Die sprachlichen Berührungen zwischen Franken und Galloromanen*, *ZrP* 88 (1972), 175-193. – *Le superstrat francique – le peuplement franc*, *Revue de l'Université de Bruxelles* 1977/1, 123-145. – *Langobardische Superstratwörter im Italienischen*, *Jahrbuch für Internationale Germanistik* 11 (1979), 100-110. – *I prestiti linguistici di origine germanica fra Tardo Antico e Alto Medioevo*, in: *La cultura in Italia fra Tardo Antico e Alto Medioevo, Atti del Convegno tenuto a Roma, CNR, 12-16 novembre 1979*, vol. 1, Roma 1981, 261-283. – *Longob. \*BAUG-, \*TREWVA, \*WAISS-*, *Fonti e metodologia per lo studio del superstrato longobardo*, in: Agostiniani, L. / Bellucci Maffei, P. / Paoli, M. (edd.), *Studi linguistici e filologici per Carlo Alberto Mastrelli*, Pisa 1985, 361-371. – *I superstrati germanici nell'italiano, Elementi stranieri nei dialetti italiani*, in: *Atti del XIV Convegno per gli Studi Dialettali Italiani (Ivrea, 17-19 ott. 1984)*, Pisa 1986, 37-58. – *Forschungsbericht zum germanischen Superstrateinfluß im Galloromanischen anlässlich der Publikation von L. Guinet*, *ZrP* 103 (1987), 88-98. – *Fara*, in: Beck, H. (ed.), *Reallexikon der germanischen Altertumskunde*, begründet von Johannes Hoops, vol. 8, Berlin / New York 1991, 193-205 (zusammen mit H. Beck / R. Wenskus). – *Germanisch-romanische Interferenz an Beispielen aus der Winzeterminologie von Salurn/Salorno in Südtirol*, in: Holtus, G. / Kramer, J. (edd.), *Das zweisprachige Individuum und die Mehrsprachigkeit in der*



Max Pfister hat es immer bedauert, dass er die Bände der Romania Germanica von Gamillscheg nicht neu schreiben konnte, auf besserer Materialgrundlage und ohne alle unterschwelligem Motive eines germanophilen Nationalismus. Was ihn fasziniert, sind die Langzeitfolgen dieses frühen, mit dem nötigen Aufwand gut nachweisbaren intensiven Sprachkontakts, der modellhaft die Problematik des sprachlichen Wandels durch Kontakt sichtbar macht. Daher ist auch der Beginn der Reihe der Germanismen des LEI unter der Federführung von Elda Morlicchio, deren erstes Faszikel im Jahre 2000 erschienen ist, von so entscheidender Bedeutung.

#### (4) Sprachgeschichte und Toponomastik

Die Analyse der toponomastischen Zeugnisse ist in gewisser Weise jener der älteren Texte (Kap. 2) parallel gelagert: Neben den graphematischen oder lexikalischen Elementen, die den Texten zu entnehmen sind, gilt Pfisters Aufmerksamkeit schon in den ersten Arbeiten zum Altprovenzalischen den Personen- und Ortsnamen, die er mit Blick auf die Graphematik oder die Wortbelege

Max Pfister ha sempre rimpianto di non aver potuto riscrivere i volumi della Romania Germanica di Gamillscheg, sulla base del migliore materiale e senza i subdoli motivi di un nazionalismo germanofilo. Quello che lo affascina sono gli effetti a lungo termine di quei primi intensi contatti linguistici, che offrono un esemplare campo di studio per il cambiamento linguistico dovuto all'interferenza. Riveste per questo significativa importanza l'inizio della serie dei Germanismi del LEI sotto la direzione di Elda Morlicchio, il cui primo fascicolo è uscito nell'anno 2000.

#### (4) Storia linguistica e toponomastica

L'analisi delle testimonianze toponomastiche è in un certo senso parallela a quella dei testi più antichi (cap. 2): accanto agli elementi grafematici e lessicali, deducibili dai testi, l'attenzione di Pfister si è rivolta già nei primi lavori sul provenzale antico ai nomi di persona e di luogo che egli integra con uno sguardo alla grafematica o alle at-

*Gesellschaft, Wilhelm Theodor Elwert zum 85. Geburtstag*, Stuttgart 1991, 81-89 (unā cum W. Kleiber). – *Germanische Einflüsse auf die Italo-romania*, in: Kramer, J. (ed.), *Die italienische Sprachwissenschaft in den deutschsprachigen Ländern. Beiträge des wissenschaftlichen Kongresses zu Ehren von G. B. Pellegrini (Siegen, 8. März 1991)*, Hamburg 1993, 117-129.

integriert<sup>22</sup>; diese Praxis führt er dann im LEI ungebrochen fort. Spätestens im Zusammenhang mit der interdisziplinären Saarbrücker Ortsnamenforschung unter Federführung von Max Pfisters germanistischem Kollegen und Freund Wolfgang Haubrichs gewinnt der Bereich der Onomastik eine neue Eigenwertigkeit. Diese schlägt sich zum einen in sprachintern zentrierten Studien nieder, etwa zur Chronologie der Palatalisierungs- und Sonorisierungerscheinungen im Frühmittelalter<sup>23</sup>; zum anderen nutzt Pfister die Toponomastik für siedlungsgeschichtliche Forschungen, nicht nur im Bereich des germanisch-romanischen Grenzraums in Lothringen<sup>24</sup>, son-

testazioni di parole<sup>22</sup>; prassi, questa, contigua e continua anche nel LEI. In seguito il campo dell'onomastica acquisisce una nuova propria valenza in relazione alla ricerca interdisciplinare di toponomastica condotta a Saarbrücken sotto la direzione di Wolfgang Haubrichs, collega germanista e amico di Max Pfister. Questo si ripercuote da una parte negli studi orientati all'interno del sistema linguistico, per esempio sulla cronologia della palatalizzazione e dei fenomeni di sonorizzazione nel primo Medio Evo<sup>23</sup>; dall'altra Pfister si serve della toponomastica per gli studi sulla storia degli insediamenti, non solo nel contesto dell'area di confine germanico-romanza in Lorena<sup>24</sup>, ma anche per il

22 Cfr. *Die Bedeutung toponomastischer Quellen für die galloromanische Lexikographie und Phonetik*, in: Winkelmann O. / Braisch, M. (edd.), *Festschrift für Johannes Hubschmid zum 65. Geburtstag, Beiträge zur allgemeinen, indogermanischen und romanischen Sprachwissenschaft*, Bern / München 1982, 669-675.

23 *Zur Chronologie von Palatalisierungerscheinungen in der östlichen Galloromania*, in: Lüdi, G. / Stricker, H. / Wüest, J. (edd.), *Romania ingeniosa, Festschrift für Prof. Dr. Gerold Hilty zum 60. Geburtstag*, Bern et al. 1987, 179-190 (in hoc opere 409-420). – *Sonorisierungerscheinungen in der galloromanischen und italo-romanischen Toponomastik vor dem Jahre 900*, in: Schützeichel, R. (ed.), *Philologie der ältesten Ortsnamenüberlieferungen, Kieler Symposium 1. bis 3. Oktober 1991*, Heidelberg 1992, 311-331 (in hoc opere 421-441).

24 *Galloromanische Relikte in der Toponomastik Ostlothringens und des Saarlandes*, in: Haubrichs, W. / Ramge, H. (edd.), *Zwischen den Sprachen, Siedlungs- und Flurnamen in germanisch-romanischen Grenzgebieten, Beiträge des Saarbrücker Kolloquiums vom 9.-11. Oktober 1980*, Saarbrücken 1983, 121-151 (in hoc opere 443-474). – Cfr. etiam: *Tholey und der saarländisch-lothringische Raum zwischen Romania und Germania*, Studium und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktiner-Ordens und seiner Zweige 96 (1985), 282-298 (unā cum W. Haubrichs). – *Die Moselromania und die romanischen Reliktzonen im Hochwald-Mittelrheingebiet und im Schwarzwald (mit 4 Karten)*, in: Kramer, J. / Winkelmann, O. (edd.), *Das Galloromanische in Deutschland*, Wilhelmsfeld 1990, 11-32. – *Toponymie und Entwicklung der deutsch-französischen Sprachgrenze, Der Kreis Merzig-Wadern und die Mosel zwischen Nennig und Metz*, Stuttgart 1992 (unā cum W. Haubrichs). – *Romania – Germania: Die Bedeutung von Ortsnamen für die Sprachgeschichte im Grenzgebiet zweier Sprachen*, in: Debus, F. (ed.), *Romania – Germania, Die Bedeutung*

dern etwa auch für Südtirol<sup>25</sup> oder Süditalien<sup>26</sup>. Diese Beiträge sind aufgrund ihrer häufigen germanistischen Implikationen zumeist auf Deutsch geschrieben; als französischer Einstieg in die Materie bietet sich der neuere Artikel in der *RION* an<sup>27</sup>, der zugleich Überblickscharakter besitzt.

Sprache in Raum und Zeit, Kultur- und Schriftsprachen sowie Dialekte, sprachliche Entwicklungsdynamik, das sind die immer wiederkehrenden Kristallisationskerne in diesem stupenden Werk, von dem uns hier nur die *Scripta minora* interessieren konnten. Max Pfisters Effizienz und Produktivität, die auf einer nie nachlassenden Faszination für die Materie gründet, wird zugleich gesteuert von seiner einzigartigen Konzentrationskraft. Diese äußert sich in der täglichen Arbeit ebenso wie in den großen strategischen Entscheidungen, etwa bei den oben angeführten thematischen Begrenzungen, aber

Sudtirolo<sup>25</sup> e l'Italia meridionale<sup>26</sup>. Data la loro implicazione germanistica questi contributi sono in gran parte scritti in tedesco; è disponibile un'introduzione in francese alla materia nel recente articolo nella *RION*<sup>27</sup>.

La lingua nello spazio e nel tempo, lingue di cultura e lingue scritte, così come i dialetti, la dinamica dello sviluppo delle lingue; sono questi i nuclei radicati sempre ricorrenti in quest'opera stupenda, della quale noi in questa sede abbiamo privilegiato solo gli *Scripta minora*. L'efficienza e la produttività di Max Pfister, che si fonda su un fascino mai affievolito per la materia, vengono allo stesso tempo guidate dalla sua forza di concentrazione. Tutto ciò è mostrato dal lavoro quotidiano, così come dalle grandi decisioni strategiche, tanto nelle delimitazioni tematiche menzionate in precedenza, quanto nella

*von Ortsnamen für die Sprachgeschichte im Grenzgebiet zweier Sprachen*, Heidelberg 1999, 359-364. – *Die Prümer Romania*, in: *Sprachgeschichte – Dialektologie – Onomastik – Volkskunde, Beiträge zum Kolloquium am 3./4. Dezember 1999 an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz – Wolfgang Kleiber zum 70. Geburtstag*, Stuttgart 2001, 169-195.

25 Cfr. *Il popolamento del Trentino settentrionale e del Sudtirolo prima dell'anno Mille*, in: Kramer, J. (ed.), *Sive Padi ripis Athesim sev propter amoenum, Festschrift für Giovan Battista Pellegrini*, Hamburg 1991, 285-307. – *La popolazione del Trentino-Alto Adige verso l'anno 600*, in: *Italia longobarda*, Milano 1991, 175-225.

26 Cfr. *Toponomastische Herkunftsangaben bei der Nennung von Normannen in Süditalien und England*, in: Greule, A. / Ruberg, U. (edd.), *Sprache – Literatur – Kultur, Studien zu ihrer Geschichte im deutschen Süden und Westen. Wolfgang Kleiber zu seinem 60. Geburtstag*, Stuttgart 1989, 175-201.

27 *L'importanza della toponomastica per la storia della lingua nella Galloromania e nell'Italoromania*, *Rivista Italiana di Onomastica* 5 (1999), 449-464 (in hoc opere 475-490).

auch bei der Beschränkung auf bestimmte Textsorten, eben das Wörterbuch, Monographien, Artikel und in großem Umfang Rezensionen aufgrund ihrer forschungsstrategischen Bedeutung. Umgekehrt zeichnet Max Pfister nur ganz ausnahmsweise für Festschriften verantwortlich, wie im Fall der von ihm sehr bewunderten Gelehrten Manlio Cortelazzo und Kurt Baldinger<sup>28</sup>; Kongresse und Sammelbände außerhalb des LEI hat er nie veranstaltet; auch fachhistorische Studien oder evaluative Arbeiten zu anderen Wissenschaftlern bleiben eine absolute Ausnahme<sup>29</sup>. Diskretion und Zeitmanagement überlagern sich dabei, wie er mit einer gewissen Selbstironie bei der Verleihung des *Premio Galilei* erklärt:

«Premetto che già una laudatio per un amico o per un collega stimato costituisce per me uno sforzo particolare, tanto più mi ripugna di parlare di me stesso. Vorrei ricordare il comportamento del mio maestro Walther von Wartburg che al momento della nomina al dottorato honoris causa dell'Università di Oxford aveva proposto al senato accademico di mandargli per posta il rotolo con il diploma onorifico per non perdere il Suo tempo prezioso viaggiando in Inghilterra»<sup>30</sup>.

restrizione a precisi tipi di testi, e anche dal vocabolario, dalle monografie, dagli articoli e dalla grande quantità di recensioni, strategicamente importanti per la ricerca.

Max Pfister è stato invece di rado curatore di miscellanee, come nel caso di quelle per Manlio Cortelazzo e Kurt Baldinger<sup>28</sup>, studiosi da lui molto stimati; non ha mai organizzato congressi e volumi collettivi al di fuori del LEI; restano altresì eccezionali studi storici specifici o lavori di valutazione su altri studiosi<sup>29</sup>. Discrezione e gestione del tempo si sovrappongono, come lui spiega, con una certa autoironia, in occasione della consegna del *Premio Galilei*:

28 *La dialettologia italiana oggi, Studi offerti a Manlio Cortelazzo*, Tübingen 1989 (una cum G. Holtus / M. Metzeltin. – Kurt Baldinger: *Die Faszination der Sprachwissenschaft, Ausgewählte Aufsätze zum 70. Geburtstag mit einer Bibliographie*, Tübingen 1990 (una cum G. Straka).

29 Cfr. *Zeitschrift für romanische Philologie*, RF 100 (1988), 332-339. – Carlo Salvioni, in: *I protagonisti, Cento ritratti da Guglielmo Tell a Friedrich Dürrenmatt*, Locarno 1995, 407-410.

30 *Discorso in occasione del conferimento del „Premio internazionale Galileo Galilei“ dei Rotary italiani*, Pisa 1993, 5s.

Eine weitere konstitutive Facette von Max Pfisters Wissenschaftsverständnis ist die Traditionsgebundenheit. Besonders deutlich tritt dieser Aspekt im Rahmen der Nachrufe hervor, mit denen er seine Lehrer Franz Fankhauser und Walther von Wartburg sowie seine Saarbrücker Lehrstuhlvorgänger Helmut Stimm und Hans-Helmut Christmann gewürdigt hat<sup>31</sup>. Klarer noch als andere zeigt hier Max Pfister, wie Wissenschaft durch Forscherpersönlichkeiten ihre Prägung erfährt. Nur in der Wertschätzung und Fortführung vorhandener Traditionen können die Nachfolgenden auf dem tragenden wissenschaftlichen Fundament aufbauen und damit ihren Beitrag zur Identitätsbildung einer Gemeinschaft liefern, wie uns dies der Jubilar immer wieder vor Augen führt: *ex traditione innovatio*.

Un'altra sfaccettatura costitutiva per la comprensione scientifica di Max Pfister è l'attaccamento alle tradizioni: questo aspetto traspare in maniera particolarmente netta in occasione delle commemorazioni, nelle quali ha esaltato i suoi maestri Franz Fankhauser e Walther von Wartburg, così come i suoi predecessori sulla cattedra di Saarbrücken Helmut Stimm e Hans-Helmut Christmann<sup>31</sup>. Più chiaramente che altrove, in queste occasioni Max Pfister mostra come il sapere sia improntato dalle personalità degli studiosi. Soltanto nel riconoscimento del valore delle tradizioni antecedenti e nella loro prosecuzione i successori possono gettare le fondamenta del sapere e trasmettere alla comunità il proprio contributo alla formazione di un'identità; proprio come continuamente dà prova il festeggiato: *ex traditione innovatio*.

31 Cfr. *Franz Fankhauser 1883-1959*, VRom 18 (1959), 379-387. – *Walther von Wartburg (1888-1971)*, Onoma 16 (1971), 266-269. – *Nécrologie: Helmut Stimm (1917-1987)*, RLiR 51 (1987), 668-671. – *Nachruf auf Hans Helmut Christmann*, Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz. Jahrbuch 1995, 116-118. – Cfr. etiam: *Ludwig Söll, 1932-1974*, VRom 33 (1974), 374-375. – *Raymond Arveiller (26.10.1914-12.1.1997)*, ZrP 113, 1997, 728-729.